



Turn of phrase / des tournures de phrases

Once upon a time → il était une fois.

Never ever → jamais de la vie

Go away ! → va-t-en !

This isn't fair ! → C'est pas juste !

indeed → en effet

to bother with → s'embêter avec ...

she glanced around → elle jeta un coup d'œil autour

forever → pour toujours

The end → la fin

What to do with a book ? / Que faire avec un livre ?

a step to reach a shelf → une marche pour atteindre une étagère.

a doorstop → un cale-porte

a sledge to slide → une luge pour glisser

juggle → jongler

make a hat → se faire un chapeau

read → lire

Faire du bruit / *make noise*

a racket → un vacarme

a commotion → du brouhaha

hullabaloo → du raffut

the noise grew → le bruit grandissait

a rustling → bruissement

a crackling → un crépitement

louder and louder → de plus en plus fort

shouted → hurlait

To show movement / Pour donner du mouvement

zoomed → bougeait à toute vitesse

zipped → filait

flipped → se retournait

flapped → claquait

falling → tomber

different story books / Des genres littéraires

a detective novel → whodunnit → un roman policier

a science fiction novel → un roman de science-fiction

knight stories → des histoires de chevaliers

stories tucked inside → des histoires glissées dedans

adventures → des aventures